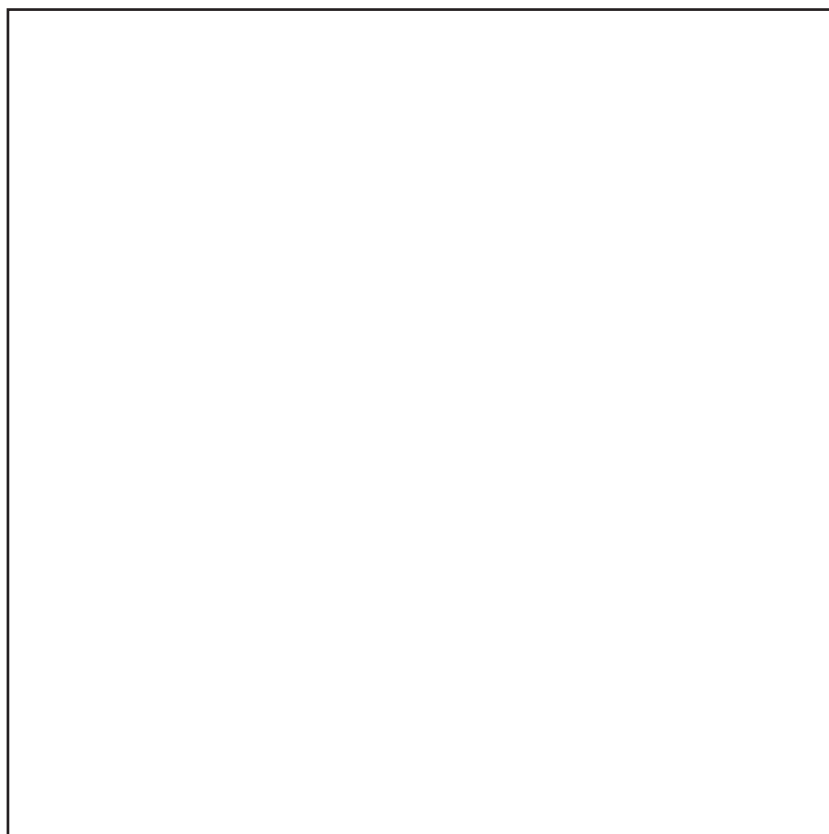
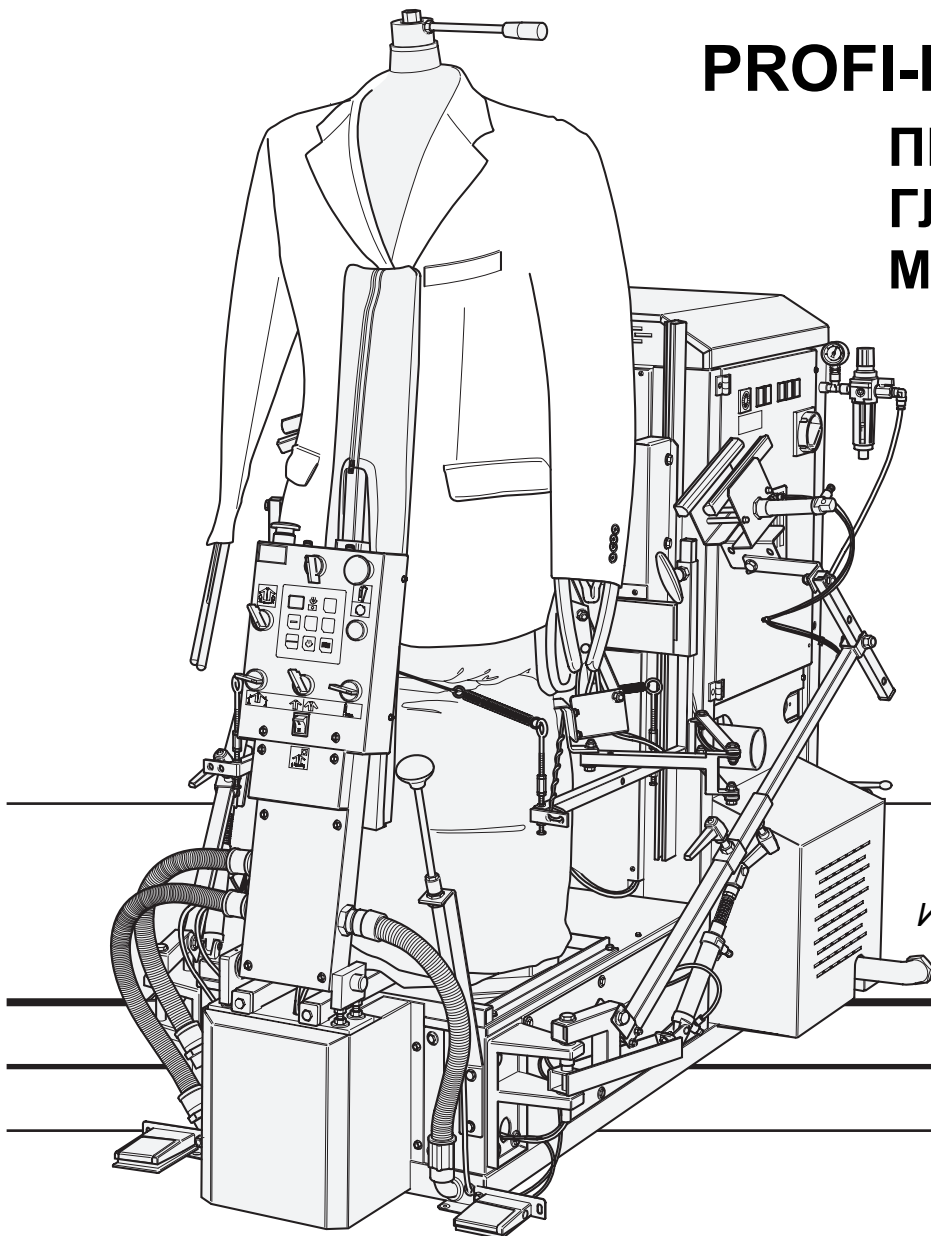


# PROFI-BÜGELPUPPEN

ПРОМЫШЛЕННЫЕ  
ГЛАДИЛЬНЫЕ  
МАНЕКЕНЫ



GEBRAUCHSANWEISUNG  
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ



LIEBER KUNDE,  
Herzlichen Glückwunsch zu dem Kauf Ihrer neuen  
Bügelmaschine.

Diese Maschine wurde nach den neusten technischen  
Erkenntnissen konstruiert und gefertigt.

In Ihrem Interesse bitten wir Sie, vor Inbetriebnahme  
und Arbeitsbeginn die Bedienungsanleitung Ihres  
Gerätes sorgfältig zu lesen, um unnötige  
Beanstandungen zu vermeiden.

Unsere Mitarbeiter haben alles daran gesetzt, Ihnen  
hervorragende Qualität anzubieten. Sollten Sie  
dennoch Fragen zur Bedienung oder Technik haben  
stehen wir Ihnen immer gerne zur Verfügung.

Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen  
Ihnen viel Erfolg mit diesem neuem Gerät.

Die Leitung



#### **ACHTUNG !**

DIE MASCHINE MUß LAUT INHALT DIESER  
ANWEISUNG VERWENDET WERDEN.

DER HERSTELLER LEHNT VERANTWORTUNG  
FÜR JEDE UNSACHGEMÄÙE VERWENDUNG AB.

#### **VORWORT**

Diese Gebrauchsanweisung wurde für die Bediener  
und Bedienerinnen dieser Maschine  
zusammengefasst: sie beschreibt die wichtigsten  
Arbeitsgänge für eine sichere und geeignete  
Bedienung der Maschine.



#### **ACHTUNG**

DIESE GEBRAUCHSANWEISUNG WIRD  
VOM INBETRIEBNAHME- UND  
WARTUNGS-ANLEITUNGSBUCH FÜR  
DEN WARTUNGSTECHNIKER  
VERVOLLSTÄNDIGT. JEDE  
FEHLFUNKTION MUß DEM  
WARTUNGSTECHNIKER RECHTZEITIG  
BEKANNT GEGEBEN WERDEN.

Modell und Fabrikationsnummer der Maschine immer  
bei Anmeldung mitteilen (sehen Sie das auf der  
Buchdecke nachgebildete CE Schild)

ДОРОГОЙ ПОКУПАТЕЛЬ,  
Благодарим Вас за выбор нашей машины. Мы  
уверены, что это оборудование даст Вам полное  
удовлетворение и долго будет соответствовать  
Вашим требованиям.

Мы даем Вам эту брошюру, необходимую для  
достижения максимальной отдачи Вашего  
оборудования.

Дирекция вместе с нашими сотрудниками и  
агентами будет рада принять Ваши возможные  
предложения для постоянного улучшения нашего  
производства.

Искренне желаем, чтобы Вы всегда оставались  
нашим довольным клиентом, с наилучшими  
пожеланиями.

Дирекция



#### **ВНИМАНИЕ**

ЭКСПЛУАТАЦИЯ МАШИНЫ ДОЛЖНА  
ВЫПОЛНЯТЬСЯ В ООТВЕТСТВИИ С  
СОДЕРЖИМЫМ ДАННОЙ ИНСТРУКЦИИ

ПРОИЗВОДИТЕЛЬ НЕ НЕСЕТ НИКАКОЙ  
ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПРИ ЛЮБОМ  
НЕПРАВИЛЬНОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ

#### **ВСТУПЛЕНИЕ**

Это руководство выпущено для пользователей  
оборудования, в нем описаны в доступном виде, с  
иллюстрациями необходимые операции для  
правильного и безопасного использования  
машины.



#### **ВНИМАНИЕ**

ДАННОЕ РУКОВОДСТВО ОБЪЕДИНЯЕТ  
ИНСТРУКЦИИ ПО УСТАНОВКЕ И  
ВМЕШАТЕЛЬСТВУ ДЛЯ ТЕХНИКА ПО  
ОБСЛУЖИВАНИЮ. ЛЮБАЯ АНОМАЛИЯ  
РАБОТЫ ДОЛЖНА БЫТЬ  
СВОЕВРЕМЕННО УКАЗАНА  
ОБСЛУЖИВАЮЩЕМУ ТЕХНИКУ.

Запрашивайте технический сервис, указывая  
модель и серийный номер машины (см. табличку  
С, нанесенную на обложке).

## ÍNDICE

1.0 Sicherheitsvorschriften .....	4
1.1 Ziel und Inhalt dieses Buchs	
1.2 Gebrauch: Begriffsbestimmung	
1.3 Aktive und passive Sicherheitsvorrichtungen	
1.4 Restrisiko und angewendete Warnzeichen: Begriffsbestimmung	
1.5 Verbots-, Gebots- und Warnzeichen	
2.0 Technische Daten .....	7
2.1 Maschinenbeschreibung	
2.2 Technische Eigenschaften	
2.3 CE Schild	
2.4 Beschreibung der Bestandteile	
3.0 Funktion .....	10
3.1 Einleitende Kontrollen	
3.2 Gebrauch der Steuerungstafel	
3.3 Das Anlassen der Maschine	
3.4 Gebrauch der Mikroprozessorkarte	
3.5 Gebrauch der Funktion Manuelle Luft	
3.6 Gebrauch der Funktion Manueller Dampf	
4.0 Gebrauch der Maschine .....	14
4.1 Bügelvorgang	
4.2 Automatische Vorrichtung für die Spannung des Kleidungsstückes	
4.3 Verstellung und Gebrauch des Bezuges	
4.4 Finishing	
4.4.1 Finishing von Manschetten und Kragen	
4.4.2 Bügelzyklus des Hemdenkörpers	
4.4.3 Hemden mit kurzen Ärmeln	
4.4.4 Feuchte Kittel	
4.4.5 Mäntel - Jacken und - Jacketts	
4.4.6 Jacken	
4.4.7 Regenmäntel	
4.5 Gebrauch der Ärmelspanner	
5.0 Wartung .....	18
5.1 Täglich durchzuführende Arbeit	
5.2 Wöchentlich durchzuführende Arbeit	
5.3 Durchzuführende Arbeit jede zwei Wochen	
6.0 Abbau .....	20
7.0 Garantie .....	20

## УКАЗАТЕЛЬ

1.0 Требования по безопасности.....	4
1.6 Объект и назначение инструкции	
1.7 Определение эксплуатации	
1.8 Активные и пассивные устройства безопасности	
1.9 Определение остаточного риска и используемые знаки	
1.10 Знаки предписания, опасности и указания	
2.0 Технические данные .....	7
2.1 Описание машины	
2.2 Знаки предписания, опасности и указания	
2.3 Табличка CE	
2.4 Описание компонентов	
3.0 Работа .....	10
3.1 Предварительный контроль	
3.2 Использование функций панели управления	
3.3 Включение машины	
3.4 Использование электронной карты	
3.5 Ручной режим работы с воздухом	
3.6 Ручной режим использования пара	
4.0 Эксплуатация машины.....	14
4.1 Подготовка к циклу глажки	
4.2 Автоматическое устройство натяжения изделия	
4.3 Регулировка и использование чехла	
4.4 Глажка	
4.4.1 Глажка воротничка и манжетов	
4.4.2 Глажка рубашки	
4.4.3 Рубашка с коротким рукавом	
4.4.4 Влажные рубашки	
4.4.5 Пальто, пиджаки, куртки	
4.4.6 J пиджак	
4.4.7 Непромокаемый плащ	
4.5 Использование растяжек рукавов	
5.0 Обслуживание .....	18
5.1 Операции, выполняемые каждый день	
5.2 Операции, выполняемые каждую неделю	
5.3 Операции, выполняемые каждые две недели	
6.0 Утилизация .....	20
7.0 Гарантия.....	20

## 1.0 SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

### 1.1 ZIEL UND INHALT DIESER ANWEISUNG


Diese Gebrauchsanweisung enthält die dem Bediener der Maschine zu folgenden Zwecken unbedingt notwendigen Auskünfte:

- Den richtigen Gebrauch der Anlage in Sicherheit zu garantieren;
- Die unentbehrlichen Vorgänge zu bezeichnen, die eine gute Funktion der Maschine und der Sicherheitsvorrichtungen garantieren;
- Das Verhalten bei unregelmäßigen gefährlichen Lagen zu bezeichnen
- Einige wichtige Begriffsbestimmungen zu geben, wodurch der Bediener über die Bedeutung des Systems, bei dem er seine Arbeit anfängt, informiert und geschult wird, so daß sich keine gefährlichen und mit Risiko bedrohten Situationen wegen Mangel an genügender Information ereignen können. (DL 626/94, Titel III, art. 35, Komma 4 Absätze "b", "c" und art. 37).

### 1.2 GEBRAUCH: BEGRIFFSBESTIMMUNG

Gebrauch: Reihe der in dieser Anweisung beschriebenen Vorgänge, Prozesse und Tätigkeiten, die nötig sind, um die Maschine unter den besten Funktions- und Sicherheitsumständen zu verwenden und zu behalten.

### 1.3 AKTIVE UND PASSIVE SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

 JEDE FEHLFUNKTION ODER UNREGELMÄßIGE FUNKTION MUß DEM WARTUNGSTECHNIKER RECHTZEITIG BEKANNT GEGEBEN WERDEN.

Die Maschine im Objekt wurde gemäß den modernsten Sicherheitsgrundsätzen gestaltet und gebaut und mit allen vom Gesetz vorgesehenen aktiven und passiven Sicherheitsvorrichtungen ausgerüstet, um den Bediener, die Anwesenden und die Anlagen/ Maschinen in der Nähe, auch bei falscher Bedienung, nie in Gefahr zu bringen. Die aktive Sicherheitsvorrichtung besteht aus einem automatischem System, das bei falscher Bedienung oder Fehlfunktion zum Schutz des Bedieners oder der Anlage rechtzeitig einschaltet (z.B. Druckkontrolle, Temperaturkontrolle, usw.)



ES IST AM STRENGSTEN VERBOTEN, DIE AKTIVEN SICHERHEITSVORRICHTUNGEN ZU VERFÄLSCHEN ODER AUSZUSCHLIESSEN.

Die passive Sicherheitsvorrichtung besteht aus einem fixen oder entfernbar an der Anlage eingebauten System, das eine Gefährdung des Bedieners vermeidet (Kasten/Gehäuse für bewegende Werkteile, fixe oder bewegbare Sperrn, usw.).



ES IST AM STRENGSTEN VERBOTEN, DIE PASSIVEN SICHERHEITSVORRICHTUNGEN AUSZUSCHLIESSEN, MIT AUSNAHME DER DURCH AUSGEBILDETE UND GENEHMIGTE TECHNIKER DURCHFÜHRTE WARTUNG. FALLS DIE PASSIVE SICHERHEITSVORRICHTUNGEN ABGENOMMEN WERDEN, MÜSSEN SIE UNBEDINGT AM ENDE DER PRÜFUNGS- UND WARTUNGSARBEITEN WIEDER EINGEBAUT WERDEN.

## 1.0 ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ

### 1.1 ОБЪЕКТ И НАЗНАЧЕНИЕ ИНСТРУКЦИИ


В настоящей инструкции содержатся минимальные необходимые данные для пользователя/оператора машины, направленные на:

- обеспечение гарантии правильного и безопасного использования устройства;
- определение минимальных необходимых операций проверки для гарантии хорошей работы машины и устройств безопасности;
- определение поведения в случае аномальных рискованных ситуаций;
- обеспечение некоторых основных определений, с целью информирования и обучения пользователя относительно значения системы, с которой он собирается работать, чтобы не возникало рискованных или опасных ситуаций, вызванных отсутствием или неправильностью информации, (DL 626/94, Глава III, статья 35, 4 абзац пункты "b", "c" и статья 37).

### 1.2 ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЭКСПЛУАТАЦИИ.

Эксплуатация: серия операций, последовательностей и действий, описанных в настоящем руководстве, необходимых для использования и обслуживания машины в оптимальных условиях и безопасной работы.

### 1.3 АКТИВНЫЕ И ПАССИВНЫЕ УСТРОЙСТВА БЕЗОПАСНОСТИ

 В СЛУЧАЕ ПОЛОМКИ ИЛИ АНОМАЛИИ В РАБОТЕ СВОЕВРЕМЕННО ИНФОРМИРОВАТЬ ОБСЛУЖИВАЮЩЕГО ТЕХНИКА

Настоящая машина спроектирована и изготовлена в соответствии с самыми современными критериями безопасности и оснащена всеми устройствами безопасности, активными и пассивными, предусмотренными законом во избежание, даже при неправильных операциях, рискованных и опасных ситуаций для оператора, для находящихся рядом людей и установок/машин. Активное устройство безопасности: состоит из автоматической системы, своевременно вмешивающейся для защиты оператора или установки при неправильных действиях или аномалиях (напр. контроль давления, контроль температуры, и т.п...)



КАТЕГОРИЧЕСКИ ЗАПРЕЩАЕТСЯ ОТКЛЮЧАТЬ ИЛИ ВМЕШИВАТЬСЯ В АКТИВНЫЕ УСТРОЙСТВА БЕЗОПАСНОСТИ

Пассивное устройство безопасности: состоит из фиксированной или съемной системы, используемой в установке/системе во избежание появления опасной ситуации для оператора (картер закрытия для всех движущихся деталей, фиксированные или передвижные барьеры и т.п...).



КАТЕГОРИЧЕСКИ ЗАПРЕЩАЕТСЯ СНИМАТЬ ПАССИВНЫЕ УСТРОЙСТВА БЕЗОПАСНОСТИ, КРОМЕ СЛУЧАЕВ ОБСЛУЖИВАНИЯ И РАБОТЫ КВАЛИФИЦИРОВАННЫХ И АВТОРИЗОВАННЫХ ТЕХНИКОВ. В СЛУЧАЕ СНЯТИЯ ПАССИВНЫХ УСТРОЙСТВ БЕЗОПАСНОСТИ ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОПЕРАЦИЙ ПРОВЕРКИ ИЛИ ОБСЛУЖИВАНИЯ ОНИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПОЛНОСТЬЮ УСТАНОВЛЕНЫ.

#### 1.4 RESTRISIKO UND ANGEWENDETE WARNZEICHEN: BEGRIFFSBESTIMMUNG

Als Restrisiko wird die potentielle nicht offensichtliche Gefährdung bezeichnet, gegen die keine aktiven oder passiven Sicherheitsvorrichtungen vernünftig vorzubereiten sind, z.B. Öffnung einer Schalttafel seitens unausgebildetes Personals, Risiko von einem unsichtbaren Bestandteil, usw. Solche Risiken werden durch die Anwendung von Gefahrenschildern bekannt gegeben (Gefahr: dreieckige Form, schwarz auf gelber Grundfarbe) und das Verhalten des Bedieners wird durch Gebotschilder (Gebot: rundes Zeichen, weiß auf hellblauer Grundfarbe) und Verbotzeichen (rundes Zeichen, rot/schwarz auf weißer Grundfarbe) vorgeschrieben. Die Anlage wird dann mit allen notwendigen Schildern vorgesehen, die den Bediener auf wichtige Information über verschiedene Bestandteile der Anlage hinweisen (rechteckige Form, Farbe gemäß den aktuellen Vorschriften)..



##### **ACHTUNG!**

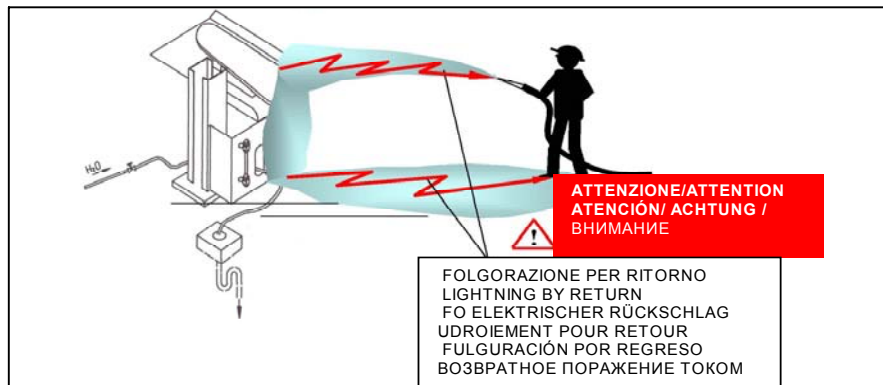
DER BEDIENER MUß DIE BEDEUTUNG DER GEFAHR-, GEBOT- UND HINWEISZEICHEN KENNEN UND ER MUß SICH AN DIE ENTHALTENEN VORSCHRIFTEN HALTEN. ER MUß SICH VERGEWISSERN, DAß DIE ZEICHEN IMMER IN GUTEM ZUSTAND, IMMER SICHTBAR UND IMMER LESERLICH BEHALTEN WERDEN, SONST MUß ER RECHTZEITIG DIE ZUSTÄNDIGEN WARTUNGS- ODER SICHERHEITSBEAUFTRAGTEN INFORMIEREN.



##### **ACHTUNG!**

Die Öffnung der Steuerschalttafel ist zulässig, nur wenn sie vom genehmigten und ausgebildeten Wartungspersonal durchgeführt wird.

BEIM BRANDFALL ODER KURZSCHLUß KEIN WASSER AUF DER MASCHINE WERFEN Der vom Wasser verursachte elektrische Kontakt könnte beim noch nicht ausgeschalteten Hauptschalter einen elektrischen Schlag verursachen, direkt oder indirekt durch die Rinnsale am Boden.



Nur Feuerlöscher verwenden, die mit der **E** Bezeichnung vorgesehenen sind, d.h. Kohlendioxidlöscher (CO<sub>2</sub>) oder Feuerlöscher mit löschenden Eko-Gase; kein Pulverfeuerlöscher verwenden, der die Maschine unbrauchbar machen würde.

#### 1.4 ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОСТАТОЧНОГО РИСКА И ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ЗНАКИ

Остаточным риском называется неявный потенциальный риск, ради которого рационально невозможно предусмотреть активные или пассивные системы безопасности, напр., открытие электрощита некомпетентным персоналом, риск невидимой части и т.п....

Данные риски указываются при помощи нанесения знаков опасности (прямоугольной формы, черных на желтом фоне), кроме того, поведение оператора регулируется при помощи предписывающих знаков (обязательных, белых на голубом фоне круглой формы), и запрета (круглых, красных/черных на белом фоне).

Наконец, на установке нанесены все необходимые знаки для предоставления указаний, соответствующих различным частям данной установки (прямоугольной формы, окраски в соответствии с действующими нормами)



##### **ВНИМАНИЕ**

**ОПЕРАТОР ДОЛЖЕН:**

**ЗНАТЬ ЗНАЧЕНИЕ ЗНАКОВ ОПАСНОСТИ, ПРЕДПИСЫВАЮЩИХ И УКАЗЫВАЮЩИХ, И СОБЛЮДАТЬ СОДЕРЖАНИЕ ПРОВЕРЯТЬ, ЧТО ЗНАКИ СОДЕРЖАТСЯ В ОТЛИЧНОМ ФИЗИЧЕСКОМ СОСТОЯНИИ И ВСЕГДА ОТЛИЧНО ВИДНЫ И ЧИТАЕМЫ, В ПРОТИВНОМ СЛУЧАЕ ДОЛЖЕН СВОЕВРЕМЕННО ИНФОРМИРОВАТЬ ПЕРСОНАЛ, ОТВЕТСТВЕННЫЙ ЗА ОБСЛУЖИВАНИЕ И/ИЛИ БЕЗОПАСНОСТЬ.**



##### **ВНИМАНИЕ**

Открытие электрощита управления допускается исключительно авторизованному и квалифицированному обслуживающему персоналу.

**В СЛУЧАЕ ПОЖАРА ИЛИ КОРОТКОГО ЗАМЫКАНИЯ НЕ ПОЛИВАТЬ МАШИНУ ВОДОЙ**

Электрическое поле, генерированное водой при невыключенном главном выключателе может вызвать поражение электрическим током, прямое или через ручки на полу.

Использовать только огнетушители, на которых нанесено: **E**, т.е. углекислотные или газовые огнетушители, избегать использование порошковых огнетушителей, которые могут вывести машину из строя.

## LISTE DER RESTRISIKEN - СПИСОК ОСТАТОЧНЫХ РИСКОВ

<b>TYPOLOGIE - ТИПОЛОГИЯ</b>	<b>BESCHREIBUNG - ОПИСАНИЕ</b>
<b>MECHANISCHE GEFÄHRDUNG</b> МЕХАНИЧЕСКИЕ РИСКИ	<i>Keine</i> - отсутствуют
<b>ELEKTRISCHE GEFÄHRDUNG</b> ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ РИСКИ	<i>Keine</i> - отсутствуют
<b>THERMISCHE GEFÄHRDUNG</b> ТЕРМИЧЕСКИЕ РИСКИ	<i>Handverbrennung wegen Kontakt mit der beheizten Andruckleiste und mit der Bügeleisenplatte.</i> Ожоги рук от контакта с разогретой лопаткой или подошвой утюга.
<b>GERÄUSCH- UND SCHWINGUNGSGEFÄHRDUNG</b> ОПАСНОСТЬ ЗВУКА И ВИБРАЦИЙ	<i>Keine</i> - отсутствуют
<b>GEFÄHRDUNG AUS SCHÄDLICHEN ENERGIEQUELLEN</b> ( <i>Elektrizität, statische Elektrizität, magnetische Felder, Strahlungen, Laser usw...</i> ) ОПАСНОСТЬ ВРЕДНЫХ ИСТОЧНИКОВ (электричество, статическое электричество, магнитные поля, радиация, лазер и т.п.)	<i>Keine</i> - отсутствуют
<b>ANDERE GESUNDHEITSSCHÄDLICHEN QUELLEN</b> ( <i>Pulver, Gas, Wasser, Dampf, Flüssigkeiten, Zerstäubung, Rauch, Feuer, Explosion, biologische, mikrobiologische und chemische Stoffen, usw.....</i> ) ДРУГИЕ ВРЕДНЫЕ ДЛЯ ЗДОРОВЬЯ ИСТОЧНИКИ (порошки, газ, вода, пар, жидкости, испарения, дым, огонь, взрыв, биологические, микробиологические и химические вещества, и т.п...)	<i>Keine</i> - отсутствуют
<b>ERGONOMISCHE GEFÄHRDUNGEN</b> ( <i>Sicherheitsabstand, ergonomische Abmessungen und Geometrien usw. ....</i> ) ЭРГОНОМИЧЕСКИЕ РИСКИ (безопасные расстояния, эргономические размеры и формы...)	<i>Keine</i> - отсутствуют
<b>GEFÄHRDUNGSKOMBINATION</b> ( <i>Stromunterbrechung</i> ) СОЧЕТАНИЕ ОПАСНОСТЕЙ (прерывание энергии)	
<b>GEFÄHRDUNG AUS UNVORHERGESEHENEN EREIGNISSEN</b> ОПАСНОСТИ, ВЫЗВАННЫЕ НЕПРЕДВИДЕННОЙ СИТУАЦИЕЙ	<i>Keine</i> - отсутствуют

## 1.5 VERBOTS-, GEBOTS- UND WARNZEICHEN

Abnahme der Schutzgehäuse bei anlaufender Anlage verboten.

Wartungseinsätze bei anlaufender Anlage verboten

Öffnung des Gehäuses für Unbefugte verboten.

Mit Wasser löschen verboten

Vor Inbetriebsetzung der Anlage Schutzgehäuse wiedereinbauen.

Betriebsanweisung, Schaltschema und Vorgänge lesen

Warnung vor Handverbrennungen!

Warnung vor gefährlicher elektrischer Spannung



## 1.5 ZNAKI PREDPISANIYA, OPASNOSTI I UKAZANIYA

Запрет снятия защитных панелей с работающей машины.

Запрет выполнения операция обслуживания на работающей машине

Запрещено открытие электроцита неавторизованным персоналом.

Запрещается использование воды для тушения возгорания.

Обязательно заново установить защитные панели перед включением

Смотрите инструкцию по эксплуатации электрическую схему и процедуры.

Внимание! Опасность обжечь руки!

Электрицит под напряжением

## 2.0 TECHNISCHE DATEN

### 2.1 MASCHINENBESCHREIBUNG

Hemden-und Oberbekleidungsfinisher. Ideal zum Bügeln von Hemden, Kitteln und Arbeitsbekleidung. Ausgezeichnete Ergebnisse werden auch auf herkömmliche Oberbekleidung erzielt.

Pneumatische Schließung der vorderen Andruckleiste. Absaugende und dampfbeheizte Gegenandruckleiste.

Pneumatische Ärmelspannungsklammern

Manuelle Kragenfixierung.

Die Arbeitszyklen können sowohl manuell als auch durch Mikroprozessor gesteuert werden.

Betreffend die Positionierung am Hemdenrand sind zwei Ausführungen möglich :

- 1) Mit automatischer Bewegung des Schlittens, komplett mit automatisch gesteuerten Patschen : zwei seitlich und eine hinten gestellt.
- 2) Mit manueller Bewegung des Schlittens, komplett mit zwei automatisch gesteuerten seitlichen Patschen und einer hinteren Patsche mit manueller Schließung.

### ZUBEHÖR AUF WUNSCH:

Eingebauter Elektrokessel mit elektronischer Kontrolle.

Wassersprühpistole mit Haltearm.

Elektrisches Bügeleisen für Nachbügeln.

Hemdenhänger und-ständer.

## 2.0 ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

### 2.1 ОПИСАНИЕ МАШИНЫ

Универсальный манекен для рубашек. Идеален для глажения рубашек, халатов и формы, кроме того, достигаются отличные результаты также на традиционных изделиях верхней одежды.

Пневматическое закрытие передней лопатки. Подпорка лопатки с аспирацией и паровым разогревом.

Пневматические зажимы натяжения рукавов.

Ручная блокировка воротничка.

Циклы работы регулируются как автоматически, так и вручную.

Возможность производства двух версий для выравнивания по нижнему краю рубашки:

- 1) С кареткой автоматического движения, оснащен лопатками с автоматическим закрытием: двумя боковыми и одной задней
- 2) С кареткой ручного движения. Оснащен двумя боковыми лопатками автоматического закрытия и задней лопаткой ручного закрытия.

### АКСЕССУАРЫ ПО ЗАПРОСУ:

Встроенный электрический бойлер с электронным контролем уровня.

Пульверизатор воды с кронштейном-опорой.

Электрический уют

Блок для застегивания и подвешивания рубашек.

## 2.2 TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

## 2.2 ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

TECHNISCHE DATEN	ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ	ZENTRALANSCHLUSSE / ЦЕНТРАЛЬНЫЕ ПОДКЛЮЧЕНИЯ	
Elektrischer Anschluss (*) (pos. A)	<i>Электропитание (*) (pos. A)</i>	220V/3 50Hz	
Dampfanschluss (pos. B)	<i>Подача пара (pos. B)</i>	400V/3+N/50Hz	
Kondensrücklauf (pos. C)	<i>Возврат конденсата (pos. C)</i>	1/2"	
Lufteingang (pos. D)	<i>Подача воздуха (pos. D)</i>	1/2"	
Betriebsdampfdruck	<i>Рабочее давление пара</i>	1/4"	
Betriebsluftdruck	<i>Рабочее давление воздуха</i>	4÷6 bar (58÷87 psi)	
Dampferzeugung	<i>Резистор бойлера</i>	8÷10 bar (116÷145 psi)	
Dampfverbrauch	<i>Потребление пара</i>	-	
Luftverbrauch	<i>Потребление воздуха</i>	25÷30 Kg/h	
Absaugungsausgang (pos. F)	<i>Выходная труба аспиратора(pos. F)</i>	0,6 litri/min	
Absaugungsmotor	<i>Мотор аспиратора</i>	Ø 70 mm	
Ventilatormotor	<i>Мотор вентилятора</i>	0,25 KW / 0,33 HP	
		1,5 KW / 2 HP	
		mod. AUTOMATISCHE SPANNUNG мод. АВТОМАТИЧЕСКОЕ НАТЯЖЕНИЕ	mod. MANUELLE SPANNUNG мод. РУЧНОЕ НАТЯЖЕНИЕ
Peso netto	<i>Вес нетто</i>	285 Kg	275 Kg
Peso netto con caldaia	<i>Вес нетто с бойлером</i>	315 Kg	305 Kg
Peso lordo	<i>Вес брутто</i>	320 Kg	320 Kg
Peso lordo con caldaia	<i>Вес брутто с бойлером</i>	350 Kg	340 Kg
Dimensioni imballo	<i>Размеры упаковки</i>	160x80x200 cm	160x80x200 cm
Volume	<i>Объем</i>	2,6 m <sup>3</sup>	2,6 m <sup>3</sup>

(\*)Andere Stromspannungen auf Anfrage

(\*)Другие напряжения по запросу

### 2.3 CE KENNZEICHNUNGSSCHILD

Auf der Maschine ist das CE Kennzeichnungsschild deutlich sichtbar.

Die auf dem Kennzeichnungsschild geschriebene Matrikelnummer immer in Ihrer Korrespondenz mit dem Hersteller erwähnen.

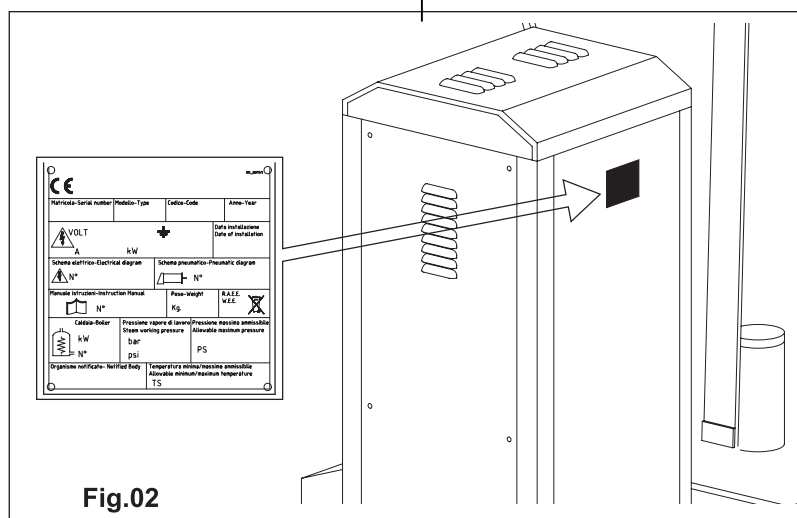
Eine Kopie des CE Schildes ist auf dem Buchdeck dieser Anweisung nachgebildet.

### 2.3 ТАБЛИЧКА CE

В хорошо видимом месте расположена табличка идентификации CE.

Для любого контакта с фирмой-производителем необходимо сослаться на серийный номер, нанесенный на идентификационной табличке.

Копия таблички CE нанесена на обложке этой инструкции.





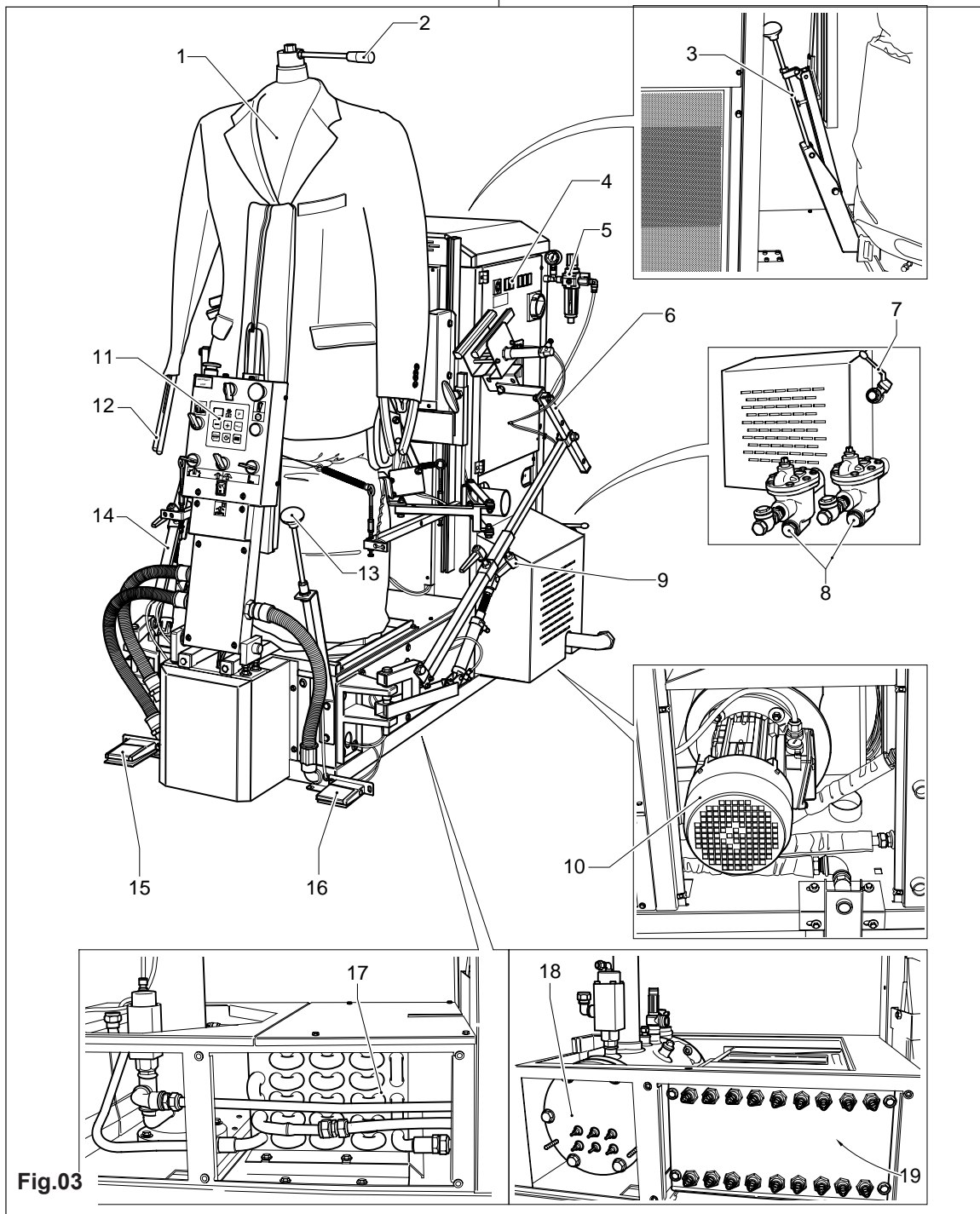


Fig.03

- 1 Bügelpuppe
- 2 Schulteröffnungsverstellung
- 3 Regulierungshebel der Andruckleiste-presskraft
- 4 Elektrische Schalttafel
- 5 Druckluftspeisung
- 6 Rechte automatische Spannungsvorrichtung
- 7 Dampfspeisung (Maschine ohne Kessel)
- 8 Kondensatableiter
- 9 Ärmelspannungsklammerbefestigung
- 10 Motor + Ventilator
- 11 Steuereinheit
- 12 Ärmelspanner
- 13 Regulierungshebel der manuellen Lüftung
- 14 Linke automatische Spannungsvorrichtung
- 15 Linke-Klammer-Steuerpedal
- 16 Rechte-Klammer-Steuerpedal
- 17 Dampfheizregister (Maschine ohne Kessel)
- 18 Kessel
- 19 Elektrisches Heizregister (Maschine mit Kessel)

1. Гладильный манекен
2. Регулировка открытия плеча
3. Ручка регулировки давления лопатки
4. Электрощит
5. Подача сжатого воздуха
6. Правое автоматическое устройство натяжения
7. Подача пара (машина без бойлера)
8. Слив конденсата
9. Фиксация зажима натяжения рукавов
10. Motor + вентилятор
11. Управление
12. Растяжки для рукавов
13. Ручной рычаг регулировки вентиляции
14. Левое автоматическое устройство натяжения
15. Педаль управления левого зажима
16. Педаль управления правого зажима
17. Батарея пара (машина без бойлера)
18. Бойлер
19. Батарея электрических резисторов (машина с бойлером)

### 3.0 FUNKTION

#### 3.1 EINLEITENDE KONTROLLEN

- a) Die Ausführung ohne Kessel wird serienmäßig mit dampfgespeister Luftheizungs-batterie ausgestattet.
- b) Bitte prüfen, daß die, auf den Dampfzufuhr-schläuchen montierten Kugelhähne (24) Fig. 06 und dem Dampfrücklauf (23) Fig.06 offen sind.

Am Anfang, bei kalter Maschine, kondensiert der ausströmende Dampf rasch ab. Es ist ratsam, einige Minuten zu warten, bevor mit der Arbeit begonnen wird, und bis das gesamte gebildete Kondenswasser abgelassen werden kann. Hält man sich nicht an diese Vorschrift, würde das im Überschuß, aus den Schläuchen ausströmende Kondenswasser, das Kleidungsstück beschädigen.

#### 3.2 GEBRAUCH DER STEUERUNGSTAFEL

1. NOT AUS Zur vollkommenen Abstellung der Maschine drücken.
2. HINAUFSTEIGEN / HERUNTERKOMMEN Des Spannungsschlittens (■)
3. Einmal drücken, um die Absaugung zu betätigen (■)
4. Drücken und treiben, um die Andruckleiste zur Puppe zu nähern und zu blockieren
5. Drücken, um den automatischen Bügelzyklus zu starten
6. EINSCHALTEN/ AUSSCHALTEN hinterer Andruckleiste
7. SEHEN SIE ABSCHNITT "GEBRAUCH DER ELEKTRONISCHEN STEUERKARTE "
8. AUSSCHALTUNG der äußeren seitlichen Patschen
9. AUSSCHLIEßUNG Ärmelspannung
10. WÄHLSCHALTER FÜR JACKE ODER HEMD
11. SPANNUNG (■)  
POSITION 0: SPANNUNGSEINSCHALTUNG  
POSITION I: SPANNUNGS AUSSCHALTUNG (■) nur für die Ausführung mit automatischer Spannung

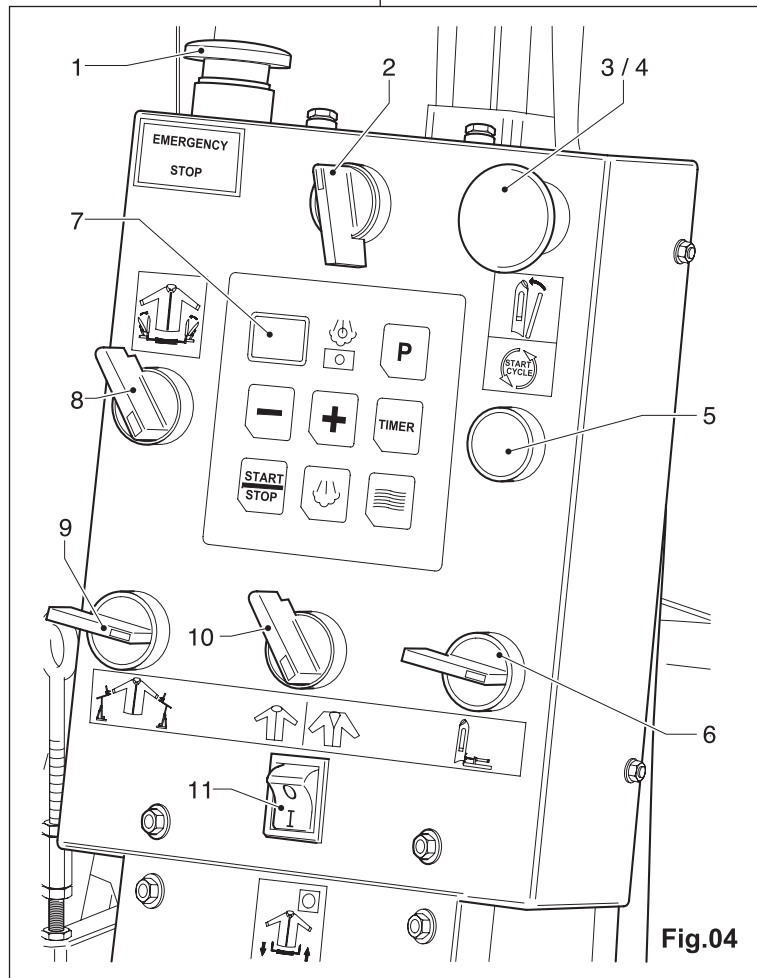


Fig.04

### 3.0 РАБОТА

#### 3.1 ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ

- a) Версия без бойлера в стандартной комплектации производится с батареей разогрева воздуха, снабжаемой паром
- b) Проверить, что шаровые краны, вмонтированные на трубах подачи пара (24) Fig.06 и слива конденсата (23) Fig.06, открыты. (СМ. НА СТР. 11).

Сначала, в холодной машине, пар при поступлении будет конденсироваться быстро; и, следовательно, рекомендуется подождать несколько минут до начала работы, пока весь образовавшийся конденсат не сольется.

При несоблюдении этой нормы чрезмерно образовавшийся конденсат выйдет через трубы отпаривания, нанося вред изделию.

#### 3.2 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФУНКЦИЙ ПАНЕЛИ УПРАВЛЕНИЯ

1. ТРЕВОГА Нажать для полной остановки машины.
2. ВВЕРХВНИЗ каретка Натяжения (■)
3. Однократно нажать для запуска аспирации (■)
4. Нажать и толкать для приближения и заблокировать лопатку манекена
5. Нажать для запуска автоматического цикла глажения
6. ВКЛЮЧЕНИЕ / ОТКЛЮЧЕНИЕ задней лопатки
7. СМ. ГЛАВУ "ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОЙ СХЕМЫ"
8. ОТКЛЮЧЕНИЕ внешних боковых лопаток

10. ОТКЛЮЧЕНИЕ натяжителя рукавов
11. ВЫБОР ПИДЖАКА ИЛИ РУБАШКИ
12. НАТЯЖЕНИЕ (■)  
ПОЛОЖЕНИЕ 0: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАТЯЖЕНИЯ –  
ПОЛОЖЕНИЕ I: ОТКЛЮЧЕНИЕ НАТЯЖЕНИЯ

(■) только для моделей с автоматическим натяжением

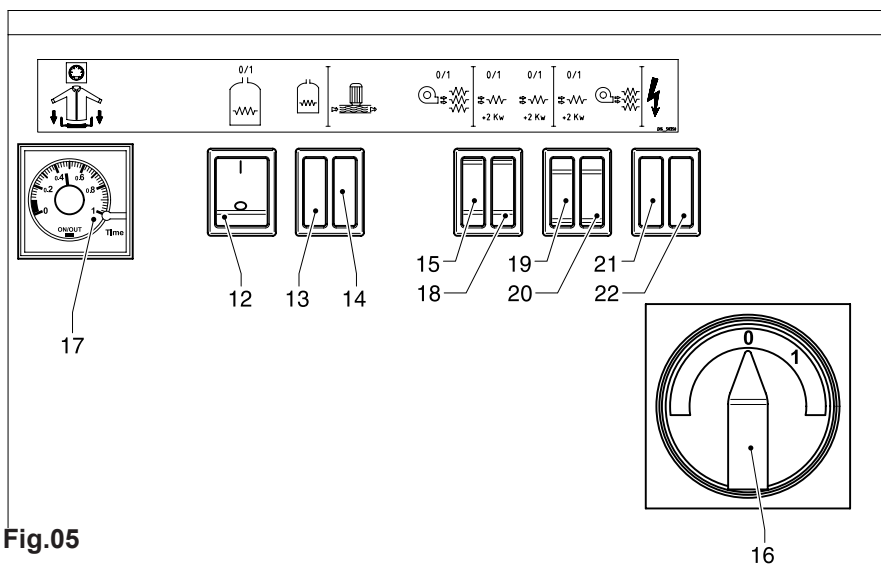


Fig.05

### ELEKTRISCHE STEUERTAFEL

- 12. Schalter der Kesselheizung
- 13. Leuchtmelder der Kesselheizung
- 14. Leuchtmelder der Pumpenbetätigung
- 15. Schalter der Hauptheizung
- 16. Stromschalter
- 17. Verstellung der Spannungszeit: von 0 bis 3 Sekunden (nur für die Ausführung mit automatischer Spannung)
- 18. Schalter für weitere Luftbeheizung (+ 2 kW)
- 19. Schalter für zweite weitere Luftbeheizung (+2kW)
- 20. Schalter für dritte weitere Luftbeheizung (+ 2kW)
- 21. Leuchtmelder der eingeschalteten Beheizung
- 22. Leuchtmelder der Stromdurchfluß

### 3.3 DAS ANLASSEN DER MASCHINE

- a) Den Hauptschalter der elektrischen Versorgungsleitung und den Verriegelungsschalter (16) Fig.05, am Schaltfeld der Maschine einschalten; das rote Licht zeigt (22) Fig. 05, daß die Maschine jetzt mit Strom versorgt ist.
- b) Den Druckluftversorgungshahn öffnen (5) Fig.03, und eventuelles Kondenswasser im Tassen-Luftfilter ablassen. Luftdruck auf 7 bar einstellen
- c) Für Maschine ohne Kessel den Dampfversorgungshahn (24) Fig.06 und Kondensatrücklaufhahn. (23) Fig.06 öffnen.

### ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ ПАНЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ

- 12. Выключатель включения бойлера
- 13. Индикатор разогрева бойлера
- 14. Индикатор включения насоса
- 15. Выключатель основного разогрева
- 16. Выключатель подачи тока
- 17. Регулировка времени натяжения: от 0 до 3 секунд (только для модели с автоматическим натяжением)
- 18. Выключатель для дополнительного разогрева воздуха (+ 2 кВт)
- 19. Выключатель для второго дополн. разогрева воздуха (+ 2 кВт)
- 20. Выключатель для третьего дополн. разогрева воздуха (+ 2 кВт)
- 21. Индикатор включенного разогрева
- 22. Индикатор наличия эл.тока

### 3.3 ВКЛЮЧЕНИЕ МАШИНЫ

- a) Включить главный выключатель машины, предусмотренный на линии электропитания и выключатель блокировки двери (16) Рис.05 на электрич. панели управления машины, включение красного индикатора (22) Рис. 05 означает присутствие эл.тока в машине
- b) Открыть кран подачи воздуха (5) Fig.03, слить конденсат, скопившийся в чаше фильтра воздуха при помощи маховика. Отрегулировать давление сжатого воздуха на уровне 7 бар..
- c) На машинах без бойлера открыть задвижки на трубах подачи пара (24) Fig.06 и выхода конденсата (23) Fig.06..

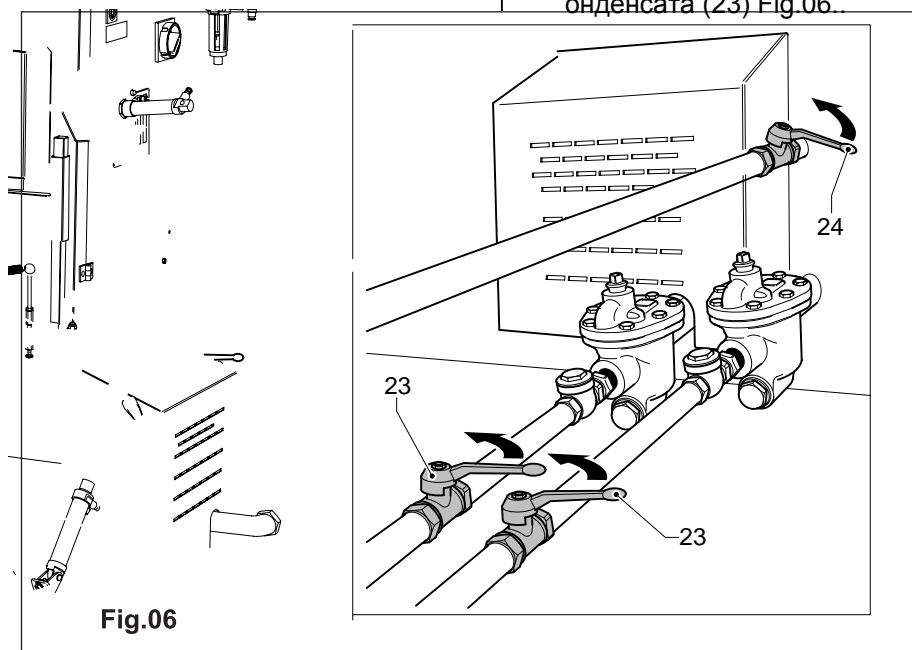


Fig.06

### 3.4 GEBRAUCH DER MIKROPROZESSORKARTE WIE DIE BÜGELPROGRAMME ZU SPEICHERN

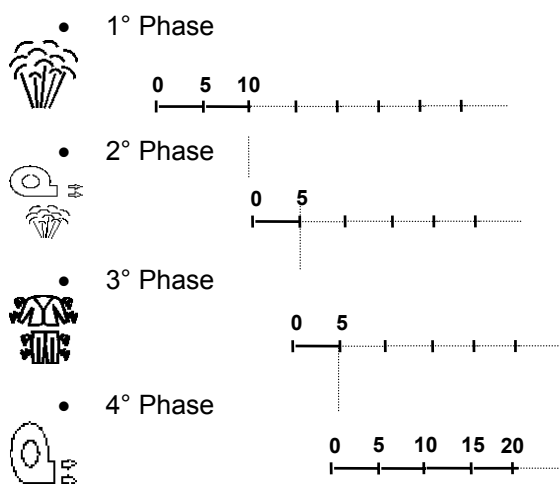
SIND (GEBRAUCH DER TASTEN  und ).


Es ist möglich, 10 Programmen zu speichern: von "P0" bis "P9". Die Bügelzeiten der ersten fünf Programme (von "P0" bis "P4") sind schon fertig zur Bedienung aber sie können jederzeit auf Wunsch geändert werden.

Die vier nacheinander sichtbaren Zeitphasen sind wie folgt:



- 1° Phase: Dämpfen
- 2° Phase: Dämpfen mit Luft gemischt
- 3° Phase: Pause
- 4° Phase: Abtrocknen



Wahlbeispiele für Bügelzeiten:




Um die Liste der gespeicherten Programme laufen zu lassen, die Taste  drücken.

Um die Zeitenlängen der Bügelphasen ändern zu können, braucht man sich auf dem gewählten Programm einzustellen (z.B. "P0").

Die Taste  zum ersten Mal drücken, um die Dampfzeit sichtbar zu machen dabei beginnt auch die Dampfkontrolllampe zu blinken .

Bei Betätigung der Tasten  und  kann man die gewünschte Dampfzeit einstellen: zwischen 0 und 99 Sekunden kann man die Zeit von einer Sekunde nach der anderen regulieren, während über 99 Sekunden erscheint die Zeit von einer Minute und 40 Sekunden (1.40) automatisch und die Zeit wird durch 10-sekundliche Abstände reguliert (1'.50", 1'.60"... ) bis zu einer Zeit von 9 Minuten und 50" (9'.50"). am höchsten.

Nach Einstellung der Dampfzeit, die Taste  drücken, um sie zu bestätigen und um die "Dampf und Luft" -Zeit sichtbar zu machen.

Dabei werden die Kontrolllampen  und  blinken.

### 3.4 ISPOL'ZOVANIE ELEKTRONNOY KARTY SOHRANENIE V PAMYATI PROGRAMM GLAZHI

(ISPOL'ZOVANIE KNOPOK  i .

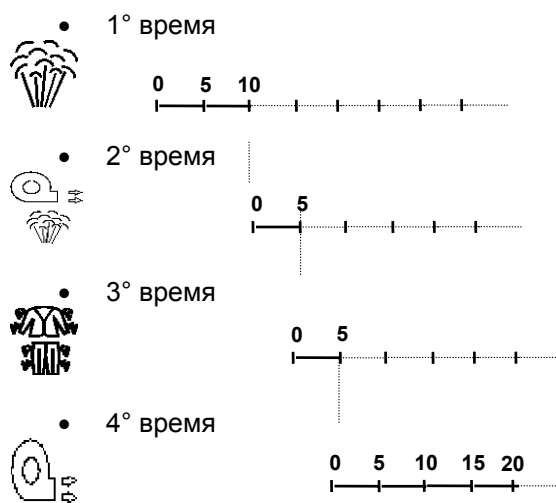
Vозможно сохранить в памяти 10 программ: от "P0" до "P9".


Длительности глажки первых 5 программ (от "P0" до "P4") уже готовы к использованию, хотя могут быть изменены в любой момент.



4 времени, отображаемые по очереди, следующие:



- 1° время: отпаривание,
- 2° время: отпаривание, смешанное с воздухом,
- 3° время: пауза,
- 4° время: сушка.


Пример выбора времени глажки:





Для просмотра списка программ в памяти нажать кнопку . Для входа в изменение времени глажки программы, следует выбрать желаемую программу (пример "P0").


В первый раз нажать кнопку  для отображения времени отпаривания (одновременно начнет светиться индикатор пара .

При помощи кнопок  и  можно установить желаемое значение времени «отпаривания»: от 0 до 99 секунд можно изменять время по 1 секунде за раз, после 99 секунд отображается минута и сорок секунд (1.40) и можно устанавливать время с промежутками 10" (1'.50", 1'.60"... ) до максимума – девяти минут пятидесяти секунд (9'.50").

Установив время «отпаривания», нажать кнопку  для его подтверждения и отображения времени «смешанного пара и воздуха»,

одновременно засветятся индикаторы  и .

Durch Betätigung der Tasten  und  kann man die gewünschte Zeit einstellen.



Die Taste  drücken, um die gewählte Zeit zu bestätigen und um die Regulierung der Pause-Phase beginnen zu können; denselben Vorgang wiederholen bis zur "Abtrocknungszeit". Nach Einstellung der letzten Phasezeit wird man durch endliche Betätigung

der Taste  den gewählten Wert bestätigen und aus der Bügelphasenprogrammierung herauskommen.



Ist das gewünschte Bügelprogramm gewählt, die grüne Taste oder die Taste  drücken, um den Arbeitsvorgang einzuleiten.

Wünscht man eine vorzeitige Unterbrechung, ist  zu drücken.

### 3.5 GEBRAUCH DER FUNKTION MANUELLE LUFT



Die Funktion  setzt den Ventilator in Gang, wobei Heißluft in das Bügelgut geblasen wird und die Kontrolllampe  gleichzeitig betätigt wird. Diese Funktion dient dazu, den Trocknungszyklus zu verlängern, oder wenn das Kleidungsstück nur getrocknet werden soll.

Wenn man einmal die Taste  drückt, springt der Ventilator an, drückt man ein zweites Mal, kommt er zum Stillstand.


Wenn die Taste  während der Zeitzählung T4 gedrückt wird, wird die Maschine vorbereitet, die Ventilation auch nach der Zählung der Abtrocknungszeit fortzusetzen bisher die Taste 


gedrückt wird (oder  wenn man die manuelle Funktion auch für die nächsten Bügelprozesse speichern will).



### 3.6 GEBRAUCH DER FUNKTION „MANUELLER DAMPF“


Wenn die Taste  bei stillgelegter Maschine gedrückt wird, wird die Dämpfung betätigt (gleichzeitig wird die Kontrolllampe  anschaltet) bis erneutes


Drücken von Taste  oder .


Wenn die Taste  während der Zählung der Dampfzeit gedrückt wird, wird die Maschine vorbereitet, die Dampfphase auch nach seinem programmierten Abschluss andauernd weiterzuführen


bisher die Taste  gedrückt wird; der Zyklus wird dann die weiteren 3 Phasen durchführen.

Использованием кнопок  и  можно установить желаемое значение времени.



Нажать кнопку  для подтверждения установленного значения времени и для входа в установку времени паузы; продолжать ту же самую процедуру до времени «сушки». По завершении установки последнего времени

нажатием в последний раз кнопки  подтверждается значение установленного времени и осуществляется выход из программирования времени глажки.


После выбора необходимой программы глажки нажать зеленую кнопку или кнопку  для запуска цикла глажки.




При необходимости прерывания цикла глажки до его завершения следует повторно нажать кнопку .

### 3.5 РУЧНОЙ РЕЖИМ РАБОТЫ С ВОЗДУХОМ





Кнопка  включает вентилятор на подачу горячего воздуха на изделие, одновременно включается индикатор .



Такая работа используется при необходимости продления времени сушки в осуществляемом цикле, когда изделие должно быть только высушено.

Нажатием кнопки  в первый раз вентилятор включается; повторным нажатием – выключается.

Нажатием кнопки  в течение времени T4 машина подготавливается к продолжению фазы вентиляции по окончании расчетного времени сушки до нажатия кнопок  (или  при желании занести в память ручной режим для последующих циклов).

### 3.6 РУЧНОЙ РЕЖИМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПАРА

На выключенной машине нажатием кнопки  запускается отпаривание (одновременно включается индикатор  до нажатия кнопок  или .

Нажатием кнопки  в течение расчетного времени отпаривания машина подготавливается к продолжению фазы отпаривания окончании соответствующего расчетного времени до нажатия кнопки ; цикл затем продолжится 3 последующими фазами.

## 4.0 GEBRAUCH DER MASCHINE

### 4.1 BÜGELVORGANG

1. Durch den schwarzen Druckknopf (3) auf dem Schaltfeld die Absaugung in Betrieb setzen (nur für die Ausführung mit automatischer Spannung). Falls die Ärmelspannungsvorrichtung eingeschaltet ist, schließen sich die zwei Klammern ein und fängt die Absaugung gleichzeitig an
2. Das Kleidungsstück auf die Puppe ziehen und darauf achten, daß die zwei Knopfreiheiten nicht übereinander positioniert werden, sondern die Knopfreiheiten mit senkrechter Linie aneinander passen: Die leistungsfähige Absaugung der Andruckleiste wird das Kleidungsstück dann festhalten (nur für die Ausführung mit automatischer Spannung)
3. Wenn die Auflegung des Kleidungsstückes gefertigt ist, den schwarzen Druckknopf (3) Fig. 04 auf dem Schaltfeld drücken und gleichzeitig die Halterung der vorderen Andruckleiste für ihre pneumatische Blockierung gegen das Gestell drücken und begleiten.
4. Die dazu gemeinten Handgriff losmachen und die Ärmelspannungsklammern auf angezeigter Position ("C" = Hemden – "V" = Kittel) bringen. Auf dem rechten Pedal treten, um die rechte Ärmelspannungsvorrichtung zu öffnen. Die Manschette einlegen und Pedal loslassen. Bei falscher Blockierung der Manschette wieder auf den Pedal treten, um die Andruckpatsche zu öffnen. Gleicher Vorgang gilt für die linke Manschette mit Betätigung des linken Pedals.
5. Schulterweite durch dazu bestimmten Hebel gemäß der Größe regulieren: für die Erweiterung den Drehknopf (2) Fig. 03, im Uhrzeigersinn drehen, und für die Verengung entgegen dem Uhrzeigersinn.
6. Es ist möglich vor dem automatischem Arbeitszyklus eine manuelle Ventilation durch den Schalter auf dem Schaltfeld für gewünschte Zeit einzuschalten, damit das Kleidungsstück besser gespannt wird und um eine bessere Bügelqualität zu schaffen. Hierfür kann die Luftmenge durch den dazu bestimmten Hebel (13) Fig. 03 reguliert werden: nach oben erhöht man schrittweise die Luftmenge, nach unten wird sie reduziert.
7. Somit kann man mit dem automatischem Arbeitsvorgang beginnen. Grünen Knopf auf dem Schaltfeld drücken, damit sich die seitlichen Hemdenspannungsklammern schließen und die Ärmelspannungsvorrichtungen sich ausweiten, um die Ärmel zu spannen.
8. der Bügelvorgang besteht aus 4 Phasen
  - DÄMPFUNG: während des Dampfvorganges setzt sich gleichzeitig der Ventilator in Betrieb, der dann fortwährend in Abständen kurze Blasstöße erzeugt. Dank der Blasstöße wird der Dampf gleichmäßig im Puppenbezug verteilt, dadurch werden die Kleidungsstücke deutlich besser gedämpft und man spart viel Energie.

## 4.0 ЭКСПЛУАТАЦИЯ МАШИНЫ

### 4.1 ПОДГОТОВКА К ЦИКЛУ ГЛАЖКИ

1. Включить аспирацию нажатием черной кнопки (3) (только для моделей с автоматическим натяжением), расположенной на панели управления. Если устройство натяжения рукавов включено, закроются два зажима и одновременно запустится аспирация
2. Разместить изделие на манекене аккуратно, чтобы полы передней части не наложились друг на друга, и чтобы они плотно прилегали к вертикальной линии в центре белой зоны; сильная аспирация внутри лопатки корпуса позволит крепко зафиксировать изделие (только для моделей с автоматическим натяжением)
3. После выполнения всех операций по фиксации изделия на манекене, держа нажатой черную кнопку (3) стр. 04, расположенную на панели управления, толчком вперед перевести опору передней лопатки, пока лопатка не заблокируется на корпусе.
4. Ослабив соответствующую ручку, перевести зажимы натяжения рукавов, разместив их в соответствии с одной из двух букв, нанесенной на штанге (С" = рубашки – "V" = халаты). Удерживая нажатой правую педаль, откроется правый зажим натяжения рукавов: вставить правый манжет и отпустить педаль; в случае плохого захвата заново нажать правую педаль для открытия зажима; повторить данную операцию для фиксации левого манжета, воздействуя на левую педаль.
5. Убедиться, что регулировка плечиков корпуса соответствует размеру изделия для глажки: для регулировки плечиков использовать ручку (2) стр. 03, поворот ее по часовой стрелке расширяет плечи, против часовой стрелки – сжимает.
6. Можно выполнить операцию ручной вентиляции, на желаемое время, перед началом автоматического цикла глажки при помощи выключателя, расположенного на панели управления, обеспечивая этим большее растяжение ткани для глажки и, следовательно, лучшую обработку. Для этой операции можно отрегулировать количество воздуха при помощи рычага, его поднятие постепенно увеличивает подачу воздуха, перевод вниз – сокращает.
7. В этот момент можно начать автоматический цикл глажки. Нажатием зеленой кнопки расположенной на панели управления, закрываются зажимы устройства натяжения рубашки и устройства натяжения рукавов, при расширении натягиваются рукава изделия для глажки.
8. Цикл глажки включает три фазы:
  - ОТПАРИВАНИЕ: во время этой фазы производятся непрерывные и короткие подачи горячего воздуха, равномерно распределяющие пар внутри чехла, обеспечивая идеальное отпаривание изделия и последующую экономию энергии.



- WARME LUFT MIT DAMPF GEMISCHT: die Warmluftmenge kann durch den Hebel reguliert werden.
- PAUSE: um das Kleidungsstück für die nötige Zeit zu befeuchten.
- WARMLUFT: für die Trocknung des Kleidungsstückes erforderlich. Falls Kleidungsstück am Zyklusende noch feucht ist, ist eine manuelle Luftzyklusverlängerung möglich: im Fall von dichtem Gewebeschuss den Hebel in niedrig/mittlere Einstellung bringen und im Fall von breiten Schuss in mittlere/höchste Einstellung bringen.

#### 4.2 AUTOMATISCHE VORRICHTUNG FÜR DIE SPANNUNG DES KLEIDUNGSSTÜCKES (SOFERN VORHANDEN)

Die Spannungsvorrichtung ist besonders für das Hemdenfinishing geeignet. Durch den Schalter (11) Fig. 04 wird die Vorrichtung eingeschaltet, d.h. bei jedem Bügelvorgang; die Spannungszeit kann durch Timer auf gewünschte Zeit eingestellt werden. Wenn nötig kann man die Spannung jeder Zeit manuell durch den am Schaltfeld dazu bestimmten Hebel (2) Fig. 04 und mit der Hilfe des Spiegels hinten betätigen.

Die Spannungsvorrichtung besteht aus:

1. Zwei seitlichen regulierbaren und komplett gelenkartigen Patschen, in denen die unteren seitlichen Bereiche des Kleidungsstückes positioniert werden können. Die Patschen werden auch für seitliche Schlitz gebraucht. Diese Patschen können durch das Lösen der zwei Handgriffe höhenverstellt werden. Als die Vorrichtungen mit den Patschen die gewünschte Stellung erreicht haben, die Drehknöpfe wieder festschrauben.
2. einer hinterer regulierbarer (senkrecht und waagrecht) Patsche für das Festhalten des hinteren Teils des Kleidungsstückes. Falls das Kleidungsstück ohne Schlitz ist soll man die Patsche automatisch beim Arbeitszyklus schließen lassen. Durch den Spiegel das Kleidungsstück hinten, eventuell auch durch die Spannungsvorrichtung, in Ordnung bringen.

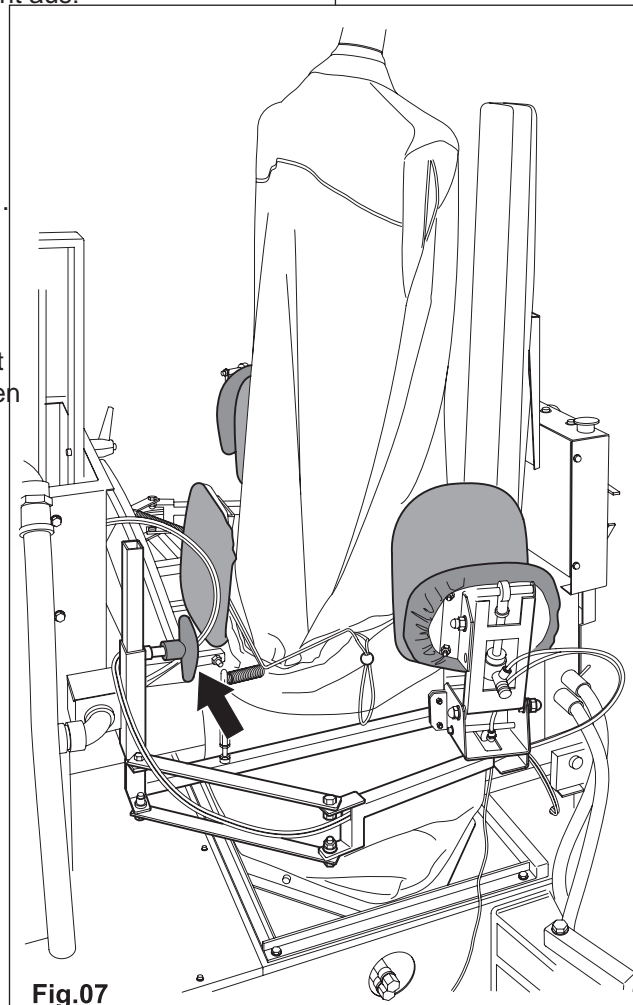


Fig.07

СМЕШАННЫЙ С ПАРОМ ГОРЯЧИЙ ВОЗДУХ: в течение этой фазы можно регулировать количество горячего воздуха при помощи рычага.

- ПАУЗА для увлажнения изделия в течение необходимого времени
- ГОРЯЧИЙ ВОЗДУХ: подача горячего воздуха для сушки изделия. Для особо намоченных изделий увеличить время сушки, для ткани очень мелкого плетения перевести рычаг в положение среднее/низкое, а для тканей крупного плетения перевести рычаг в положение среднее/высокое.

#### 4.2 АВТОМАТИЧЕСКОЕ УСТРОЙСТВО НАТЯЖЕНИЯ ИЗДЕЛИЯ (ПРИ НАЛИЧИИ В КОМПЛЕКТЕ)

Это устройство особенно рекомендовано для глажки рубашек.

Включением (11) стр. 04 выключателя автоматически включается устройство натяжения каждый раз при запуске цикла глажки; время натяжения изделия можно отрегулировать при помощи таймера. Натяжение может быть запущено также и вручную (при помощи заднего зеркала) в любой момент воздействием на рычаг, расположенный на панели управления; при его нажатии устройство опускается, при вытягивании – поднимается. Устройство состоит из:

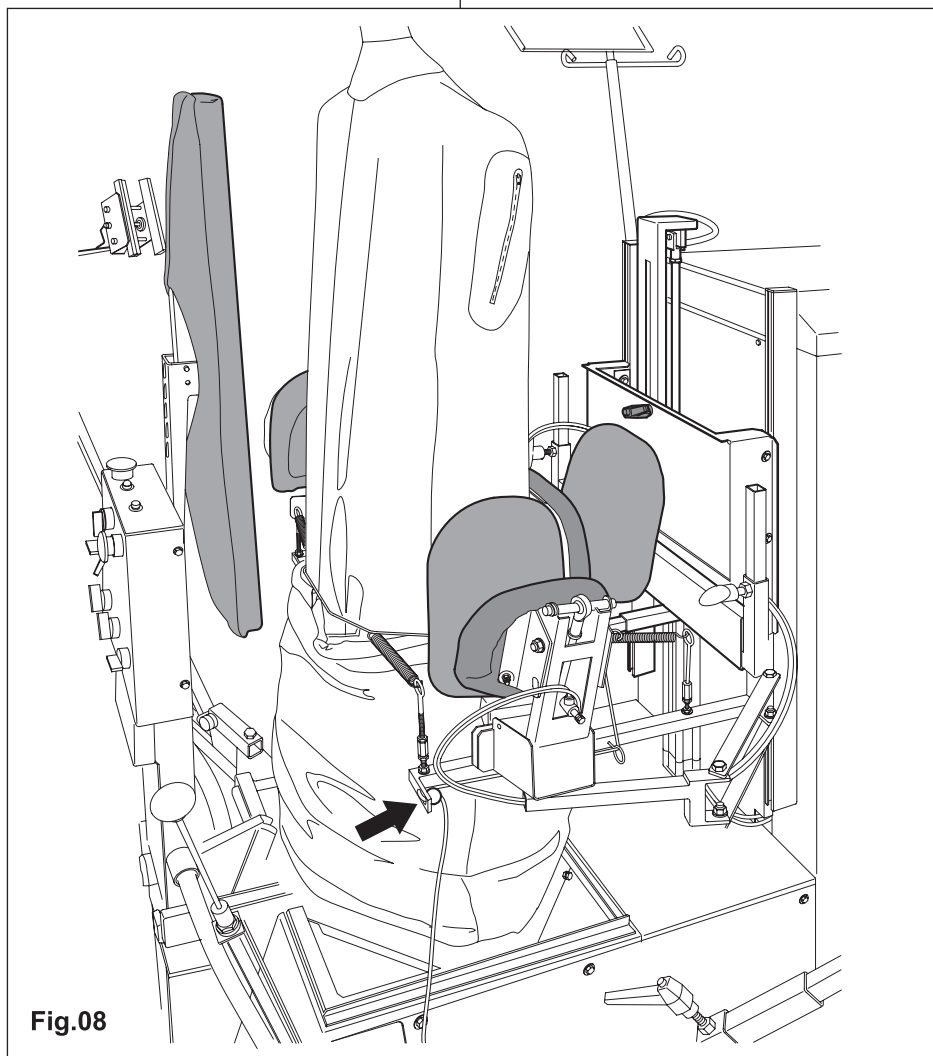
1. Двух боковых зажимов, гибких и регулируемых в любой позиции, внутри которых должны быть размещены нижние боковые края изделия для глажки; эти зажимы могут использоваться также и для глажки боковых разрезов. Эти лопатки могут быть перемещены по высоте ослаблением двух ручек и перемещением выбора устройств с лопатками, затем блокировка ручек.
2. Заднего зажима, регулируемой горизонтально и вертикально, внутри которой должна быть зажата задняя часть изделия. Для изделий с задним разрезом, либо для глажки изделий без заднего разреза следует допустить закрытие зажима автоматически в начале цикла глажки. Можно воздействовать на устройство натяжения рубашки: при помощи заднего зеркала разместить устройство таким образом, чтобы обеспечить хорошее натяжение изделия.

### 4.3 VERSTELLUNG UND GEBRAUCH DES BEZUGES

Auf der Spannungsvorrichtung befinden sich die Regulierungsseile, um die Bezugskreislinie, je nach Größe des Kleidungsstückes, einregulieren zu können. Die Regulierung erfolgt durch zwei Schnurrsperrn, die gezogen oder gelockert werden. Die Kreislinie des Rockbezuges ist schon durch ein Seil auf die breiteste Stelle eingestellt und soll nicht verändert werden.

### 4.3 РЕГУЛИРОВКА И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЧЕХЛА

На устройстве натяжения установлены два троса для регулировки окружности чехла в функции размера изделия для глажки. Для регулировки следует освободить их от двух плиток блокировки тросов и натянуть или ослабить их до желаемого натяжения. Окружность чехла юбки уже предварительно отрегулирована веревкой в самом широком месте окружности без необходимости изменения.



### 4.4 FINISHING

#### 4.4.1 MANSCHETTEN UND KRAGEN FINISHING

Für ein perfektes und komplettes Hemdenfinishing sollen Kragen und Manschetten auf einem Bügeltisch gefertigt werden oder noch besser, wie hier angezeigt mit einer Kragen- und Manschetten-Pressen.

#### 4.4.2 HEMDENFINISHING

Für feuchte Hemden (d.h. mit min. 1000 Umdrehungen/min. geschleudert) so einstellen:

- 1° Dampf Timer auf 3 - 4 Sek
- 2° Dampf/Luft Timer auf 2 - 3 Sek
- 3° Warmluft Timer auf 45 - 50 Sek

#### 4.4.3 HEMDEN MIT KURZEN ÄRMELN

“BÜGELVORGANG” auf Seite 14, befolgen und wie folgt vorgehen: beim Finishing von Hemden mit kurzen Ärmeln sollen die pneumatischen Ärmelspannungsklammern höher verstellt werden; und sonst wie vor vorgehen. Durch dazu bestimmten Griff die Ärmelspannungsklammern auf Position “C” des Stabes bringen.

### 4.4 ГЛАЖКА

#### 4.4.1 ГЛАЖКА ВОРОТНИЧКА И МАНЖЕТОВ

Полный цикл глажки рубашек предусматривает вначале глажку воротничка и манжетов, выполняемую утюгом на профессиональном столе или соответствующем прессе “воротничок и манжеты”.

#### 4.4.2 ГЛАЖКА РУБАШКИ

Для влажных рубашек (т.е. отжатых на скорости минимум 1000 оборотов в минуту) выставить 1° таймер пара на 3-4 секунды, 2° таймер воздушно-паровой смеси на 2/3 секунды, 3° таймер горячего воздуха на 45/50 секунд.

#### 4.4.3 РУБАШКА С КОРОТКИМ РУКАВОМ

Выполнить “ПОДГОТОВКА К ЦИКЛУ ГЛАЖКИ” на стр. 3-3, с учетом того, что для глажки рубашек с коротким рукавом следует расположить зажимы натяжения рукавов повыше. Соответствующими ручками разместить зажимы натяжения рукавов на точке “C” стержня.



#### 4.4.4 FEUCHTE KITTEL

“BÜGELVORGANG” auf Seite 14, befolgen und wie folgt vorgehen: beim Bügeln von feuchten (mit 1000 Umdrehungen/min geschleuderten) Kitteln die Hemdenspannungsvorrichtung nach unten verstellen.

- Durch den dazu bestimmten Griff die Ärmelandruckpatschen auf Position “V” bringen
- Die Ärmelandruckpatschen in schräger Stellung bringen
- Die vordere Standard- Andruckleiste durch die Maxi-Andruckleiste austauschen.

#### 4.4.5 MÄNTEL, JACKEN UND JACKETT

“BÜGELVORGANG” auf Seite 14 befolgen und wie folgt vorgehen: beim Bügeln von Mänteln, Jacken, Windjacken, Jackett usw. die Luftbeheizungsgruppe, die nicht nötig ist, ausschalten. Normalerweise ist eine längere Dämpfungszeit notwendig.

Zum Bügeln von Mänteln die Holzärmelspanner (siehe Abschnitt 4.5) benutzen und die pneumatischen Ärmelspannungsklammern, durch den entsprechenden Abweiser, ausschalten.

Die Hemdenspannungsvorrichtung auf beiden Seiten abmontieren. Die Kragenklammer entfernen und die hintere Andruckleiste montieren.

#### 4.4.6 JACKEN

“BÜGELVORGANG” auf Seite 14 befolgen und wie folgt vorgehen: beim Bügeln von Jacken die Holzärmelspanner benutzen (siehe Abschnitt 4.5).

#### 4.4.7 REGENMÄNTEL

“BÜGELVORGANG” auf Seite 14 befolgen und wie folgt vorgehen: beim Finishing von Regenmänteln, um guten Druck in den Ärmel zu erreichen die pneumatischen Klammern benutzen.

Da Regenmäntel sehr dichten Gewebeschuss haben, soll die Luftmengenregulierungsvorrichtung auf niedrige Stellung gebracht werden.

#### 4.5 GEBRAUCH DER HOLZÄRMELSPANNER

Die zwei Ärmelspanner in den Kleidungsärmeln hineinstecken, und darauf achten, daß die Seite mit einzigem Radius der Ärmelhinterseite folgt. Darauf achten, dass das Ende mit auseinander strebenden Spitzen nach unten und das Ende mit konvergierenden Spitzen nach oben positioniert werden.

#### 4.4.4 ВЛАЖНЫЕ РУБАШКИ

Следовать “ПОДГОТОВКА К ЦИКЛУ ГЛАЖКИ” на стр. 14, учитывая, что для глажки влажных рубашек (т.е. отжатых на скорости минимум 1000 оборотов в минуту) следует отрегулировать устройство натяжения рубашек вниз.

- Соответствующими ручками расположить зажимы натяжения рукавов в точке “V” стержня
- Направить под наклоном зажимы натяжения рукавов
- Заменить короткую переднюю лопатку на длинную

#### 4.4.5 ПАЛЬТО, ПИДЖАКИ, КУРТКИ

Следовать “ПОДГОТОВКА К ЦИКЛУ ГЛАЖКИ” на стр. 14 с учетом того, что для глажки пальто, пиджаков, ветровок, джинсовых и других курток, следует выключить устройство нагрева воздуха, т.к. оно не является необходимым; обычно необходимо большее время отпаривания.

Для глажки пальто использовать растяжки рукавов из дерева (см. пункт 4.5), исключая пневматические зажимы натяжения рукавов при помощи соответствующего девиатора.

Снять устройство натяжения рукавов с обеих сторон. Убрать ручную лопатку горловины и установить заднюю лопатку.

#### 4.4.6 ПИДЖАК

Следовать “ПОДГОТОВКА К ЦИКЛУ ГЛАЖКИ” на стр. 14 с учетом того, что для глажки пиджаков следует использовать деревянные растяжки рукавов (см. пункт 4.5).

#### 4.4.7 НЕПРОМОКАЕМЫЙ ПЛАЩ

Следовать “ПОДГОТОВКА К ЦИКЛУ ГЛАЖКИ” на стр. 14 с учетом того, что для глажки плащей следует использовать пневматические зажимы натяжения рукавов для создания необходимого давления внутри рукава.

Плетение ткани непромокаемого плаща очень мелкое, перевести рычаг регулировки воздуха в минимальную позицию.

#### 4.5 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РАСТЯЖЕК РУКАВОВ

Пара растяжек должна быть вставлена в рукава изделия для глажки, чтобы стороны растяжек были в одном направлении, проходящем по задней стороне рукава. Обратит внимание, чтобы край с 2 сходящимися концами был направлен вверх в то время, как край с 2 расходящимися концами был развернут вниз.

## 5.0 WARTUNG

### 5.1 TÄGLICH DURCHZUFÜHRENDE ARBEIT

- a) Die beiden, an den Versorgungsschläuchen für Dampf, (24) Fig.06 und den Kondensrücklauf, (23) Fig.06, angebrachten Schieber schließen.
- b) Die Schalter am elektrischen Schaltbrett der Maschine (16) Fig.05, schließen und zuletzt den Hauptschalter der elektrischen Zuleitung.

### 5.2 WÖCHENTLICH DURCHZUFÜHRENDE ARBEIT

Den Druckluftfilter kontrollieren und das in der Filtertasse gesammelte Wasser durch den im Bild 09 dargestellten Auslasshahn auslassen. Am Drucklufteingang liegt das Filter, um den in der Luft enthaltenen Kondensat zu halten. Der Filter selbst verfügt über einen Behälter für die Kondensatsammlung. Wenn der Behälter voll ist und nicht entleert wird, fließt der Kondensat in die pneumatische Anlage und verursacht Probleme.

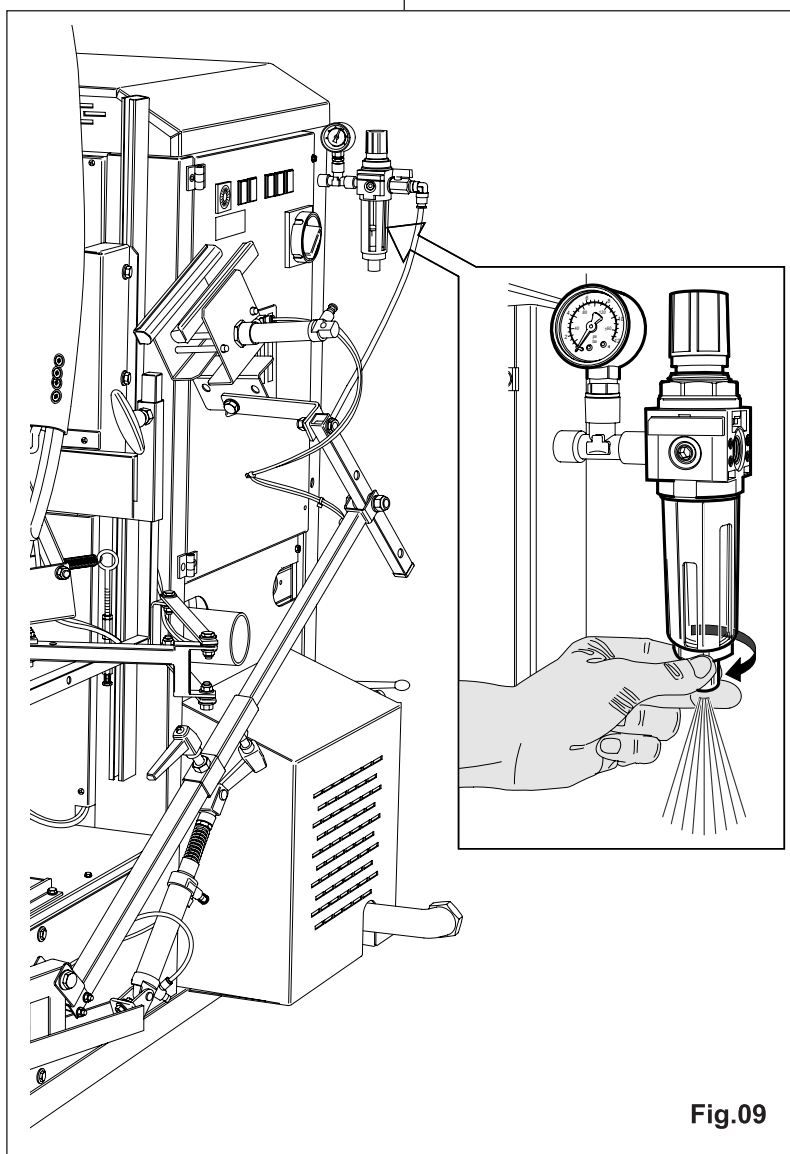
## 5.0 ОБСЛУЖИВАНИЕ

### 5.1 ОПЕРАЦИИ, ВЫПОЛНЯЕМЫЕ КАЖДЫЙ ДЕНЬ

- a) Закрыть 2 задвижки, расположенные на трубах подачи пара (24) Fig.06 и слива конденсата (23) Fig.06.
- b) Отключить выключатели электрошита машины (16) Fig.05, затем главный электрический выключатель, предусмотренный на линии питания.

### 5.2 ОПЕРАЦИИ, ВЫПОЛНЯЕМЫЕ КАЖДУЮ НЕДЕЛЮ

Проверять фильтр сжатого воздуха, сливать скопившуюся в чаше фильтра воду, используя соответствующий сливной кран Рис. 09. На входе сжатого воздуха расположен фильтр для сбора конденсата, содержащегося в воздухе. Фильтр оснащен бачком для сбора конденсата. Когда этот бак наполняется и не опустошается, конденсат выходит в пневматическую систему машины и создает проблемы.



### 5.3 DURCHZUFÜHRENDE ARBEIT JEDE ZWEI WOCHEN

Den Filter für die vom Ventilator abgesaugte Luft reinigen. Das Netz, das sich im Inneren des Kamins befindet, reinigen. Zweimal monatlich unbedingt muss man den Kaminabnehmen: die 4 Schrauben Fig. 10, lockern, das Netz abnehmen und die 10 mm dicke kleine Schaumgummimatratze Fig. 11, die sich hinter dem Netz befindet, reinigen. Die Funktion dieser kleinen Matratze ist das Aufhalten von Pulver und Faser, die vom Ventilator abgesaugt werden und durch das Netz durchgehen. Die kleine Matratze im Freien bringen und Pulver und Faser mittels einer Druckluftpistole beseitigen. Wenn die Druckluftpistole nicht anwesend ist, die Matratze schütteln, um den Schmutz zu beseitigen. Beim Wiederinbetriebsetzen der Maschine, besonders wenn diese Reinigung seit lange nicht durchgeführt wurde, wird man eine Erhöhung der Luftmenge auf dem Puppenbezug beobachten, die die Trocknungszeit der Hemde abkürzen wird.

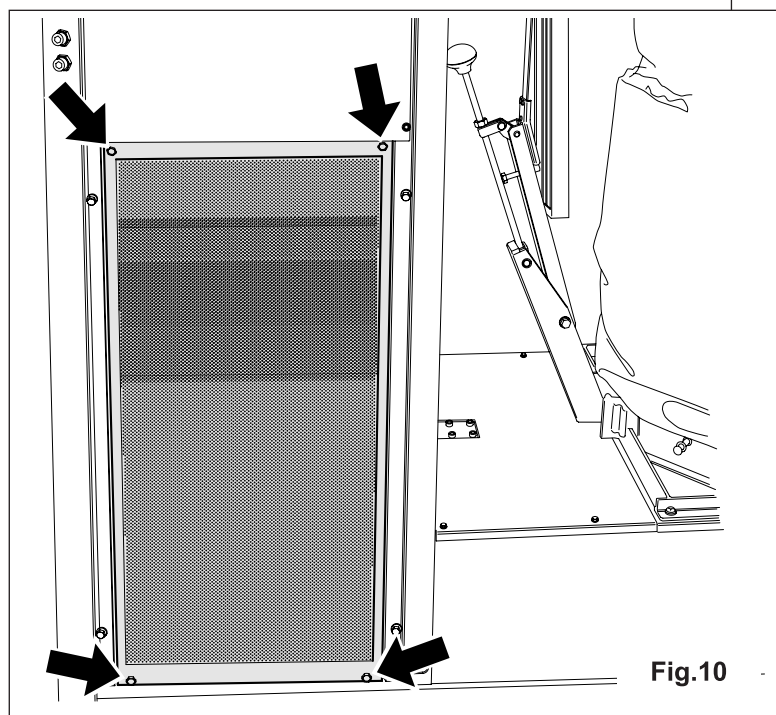


Fig.10

### 5.3 Т ОПЕРАЦИИ, ВЫПОЛНЯЕМЫЕ КАЖДЫЕ ДВЕ НЕДЕЛИ

Очищать фильтр воздуха, всасываемого из вентилятора.

Два раза в неделю необходимо чистить сетку внутри вентиляционной трубы.

Каждые 15 дней **ОБЯЗАТЕЛЬНО** снимать вентиляционную трубу и, раскрутив 4 болта, снять сетку, расположенную наверху, очистить матрас из синтепона толщиной примерно 10 мм, расположенный за сеткой.

Функция этого матраса заключается в удержании пуха и пыли, втягиваемых аспиратором и прошедших через сетку.

Вынести матрас на улицу: при помощи пистолета сжатого воздуха удалить пух и пыль, проникшие в матрас. При отсутствии воздушного пистолета встряхнуть матрас для удаления загрязнений.

Чистить также внутренний воздушный канал.

Рекомендуется выполнять эту очистку для обеспечения хорошего выхода воздуха из чехла манекена и сокращения, как следствие, времени сушки изделий.

В случае отсутствия выполнения этой очистки в последнее время при первом запуске после нее заметите усиленный выход воздуха из чехла манекена, с сокращением времени сушки.

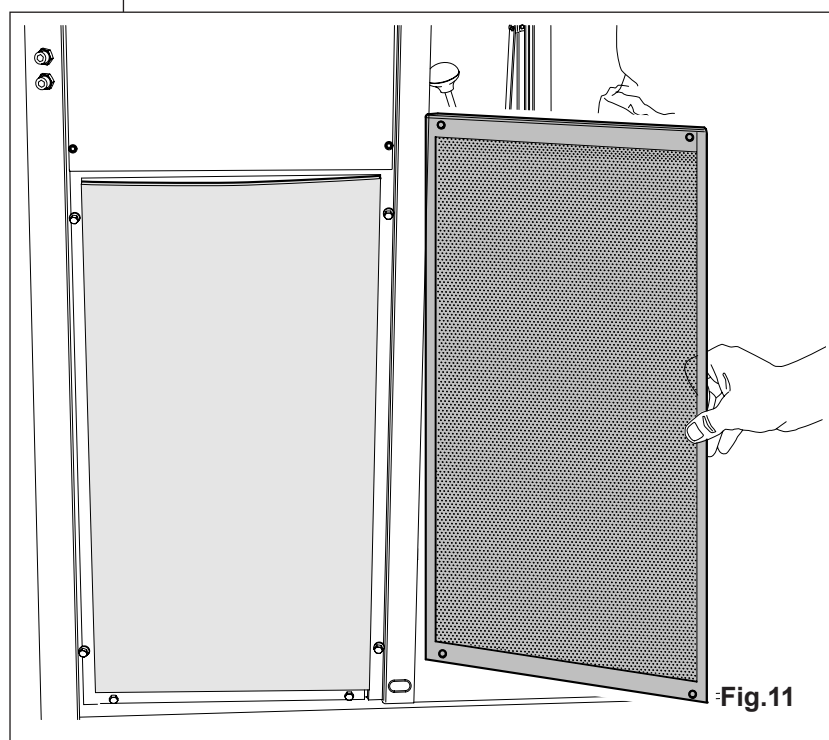


Fig.11

	TÄGLICH КАЖДЫЙ ДЕНЬ	WÖCHENTLICH КАЖДУЮ НЕДЕЛЮ	JEDE ZWEI WOCHEN КАЖДЫЕ ДВЕ НЕДЕЛИ
Die Schieber schließen - Закрыть две задвижки	■		
Die Schalter der Maschine ausschalten Отключить выключатели машины	■		
Den Hauptschalter ausschalten Отключить главный выключатель машины	■		
Den Druckluftfilter kontrollieren Проверить фильтр сжатого воздуха		■	
Das sich in der Tasse gesammelte Wasser auslassen Слить воду, накопившуюся в чаше фильтра		■	
Den Filter für die vom Ventilator abgesaugte Luft reinigen - Очистить фильтр всасываемого воздуха вентилятора			■
Das Netz im Inneren des Kamins reinigen Очистить сетку внутри трубы			■
Schaumgummimatratze reinigen Очистить матрас из пенопропилена			■
Die absaugenden Filter reinigen Очистить всасывающие фильтры			■

**6.0 ABBAU**

Für den Abbau ist es zu empfehlen, daß die Maschine in Teilen zerlegt wird und diese Teile nach Stoffart (Kunststoff, Metall, usw.) getrennt werden. Die getrennten Teile sind dann an spezialisierten Entsorgungsfirmen zu übergeben.

**7.0 GARANTIE**

Der Verkäufer leistet für die Produkte eine Garantie von 12 ( zwölf) Monaten ab Lieferdatum auf Fabrikations- oder Materialfehler. Verschleißteile sind von der Garantie ausgeschlossen. Für elektrisches Material oder Fremdprodukte gelten die Garantiebedingungen des jeweiligen Herstellers. Die Garantie gilt nicht für Produkte oder deren Teile, die unsachgemäß installiert/eingebaut oder betrieben sowie nicht von Fachpersonal ausgebaut oder geändert wurden. Ausgeschlossen aus der Garantie sind ebenso alle auf den Transport zurückzuführenden Schäden. Die Garantieverantwortung ist auf die Reparatur oder den Ersatz der vom Verkäufer als mangelhaft anerkannten Produkte beschränkt.

Produkte dürfen dem Verkäufer nur mit dessen vorhergehenden schriftlichen Genehmigung für die Reparatur oder den Ersatz zurückgegeben werden. Kosten für nicht genehmigte Reparaturen werden vom Verkäufer nicht zurückerstattet.

Die Kosten für Arbeitsstunden oder alle anderen für den Ersatz der mangelhaften Produkte erforderlichen Kosten fallen nicht unter die Garantie. Auf keinen Fall haftet der Verkäufer für direkte und/oder indirekte Schäden, einschließlich Gewinnausfall oder Produktionsstillstand, infolge der Verwendung oder Nichtverwendung der Produkte oder infolge ihres falschen oder nicht erfolgten Betriebs auch aufgrund von auf den Verkäufer zurückzuführenden Mängeln oder Fehlern.

**6.0 УТИЛИЗАЦИЯ**

Для утилизации машины рекомендуется разобрать машину, разделив части в зависимости от их типа (пластик, металл и т.п.).

Передать разделенные таким образом части фирме, специализирующейся на утилизации.

**7.0 ГАРАНТИЯ**

Продавец дает гарантию на Продукт от производственных дефектов или дефектов материалов на период 12 (двенадцати) месяцев от даты поставки. Гарантия не распространяется на части, подвергающиеся износу. На электрические компоненты и другие материалы, не производимые Продавцом, распространяются гарантии соответствующего производителя.

Гарантия не распространяется на Продукты или их части, установленные или эксплуатируемые неправильно, разобранные или измененные неспециализированным персоналом. Также исключается из гарантии весь ущерб, вызванный транспортировкой. Ответственность по гарантии ограничивается ремонтом или заменой Продуктов, признанных дефективными Продавцом.

Продукт не может быть возвращен Продавцу на ремонт или замену без предварительной письменной авторизации Продавца. Расходы на неавторизованный ремонт не возмещаются Продавцом.

Не покрываются гарантией расходы на рабочую силу или любые другие расходы, необходимые для замены дефективных Продуктов.

В любом случае Продавец не несет ответственности за прямой и/или косвенный ущерб, включая неполученную прибыль или остановку производства, вызванные невозможностью использования Продуктов, или их неправильной работы, даже по вине, связанной с дефектами Продавца.